

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 115 (1989)  
**Heft:** 45

**Artikel:** Französisch leichtgemacht  
**Autor:** Christen, Hanns U.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-617867>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

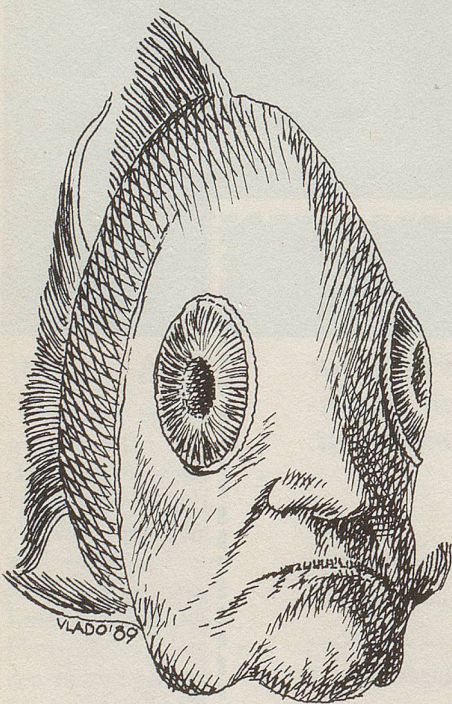
**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Französisch leichtgemacht

VON HANNS U. CHRISTEN

Speisekarten vornehmer Gaststätten pflegen sehr oft Ausdrücke aus der französischen Sprache zu enthalten. Das gestattet es den Wirten, höhere Preise zu verlangen und gibt zugleich ihrem Betrieb den Duft der grossen kulinarischen Welt. Auch wenn wir Schweizer bekanntlich ein sehr gebildetes Volk sind, kommt es doch mitunter vor, dass Unsicherheit über die Bedeutung der französischen Wörter auftreten kann. Ich erachte es daher als freudige Pflicht gegenüber meinen Lesern, einige der öfter anzutreffenden französischen Ausdrücke auf Speise- und Weinkarten ins Deutsche zu übersetzen. Es wird für die Leser sehr nützlich sein, wenn sie dieses Verzeichnis aus dem *Nebelspalter* heraustrennen, bei Besuchen in gepflegten Restaurants mit sich führen und bei Bedarf zu Rate ziehen. Die Wörter sind alphabetisch geordnet, um die Benützung der Liste zu erleichtern.



Ail	Hast
Ail de Poulet	im Tempo des gehetzten Huhnes
Amère bière	Bier für die Mutter
Aspic	Schaufel As
Auberge	bewundernder Ausruf «Oh, Bergel!»
Barsac	Beutel für Münzgeld
Beaujolais	mit Milch aufzogener Deutscher (BRD oder DDR)
Bécasse	bei Kasse sein, über Bargeld verfügen
Bière brune	Bierausschank, Bierhahnen
Bissale	Baumreihe, die sich zum Austreten eignet
Bœuf salé	verschmutzter Ochse
Bordelais	im Freudenhaus servierte Eisspeise
Bordure	Uhren auf einem Schiff oder im Flugzeug
Brasserie	Druckfehler, sollte Brassière heissen
Broccoli	Person, die im Bett viel leistet
Cacahuète	mit Kot beschmierte Kopfbedeckungen
Cafetière	im Kaffeehaus gehaltene Tiere (Goldfische, Kanarienvögel etc.)
Canelle	Frage: Kann sie?
Caraffe	Mensch, der sich im Autocar blöd benimmt
Carcasse	Zahlstelle im Autobus
Cave	Kaffeehaus, Kaffee
Chopine	Ehefrau eines bekannten Komponisten
Cigarette	kleines Fahrzeug zum Ziehen
Cœur de laitues	Busen von Ammen
Coq	Küchenchef
Cou	milchgebendes Rind
Couvert d'enfants	Briefumschlag für Kinder
Cumin	Komm' herein (Dialekt)
Demi-glace	halb behaarter Kopf
Dîner	häusliche Arbeitskraft (männlich)
Eau-de-vie	Trinkwasser für Rinder
Farine de maïs	Zuruf: Fahr' den Mais herein!
Fressure de porc	Schweinefrass
Fromage	Alter, in dem man religiös wird
Glace royale	unbehaartes Haupt eines Königs
Hors d'œuvre	Arbeitspferd
Huile vierge	weinendes junges Mädchen
Limonade	Abschiedsgruss an eine Zitrone
Meursault	Meersau (vulgär für: Meerschweinchen)
Mousse au Chocolat	Schokolade in Mausform
Mûre	Mauern (Dialekt)
Muscat	gerne Mäuse fangende Katze
Oeuf perdu	mit einem Ei per Du sein
Olive	freudiger Ausruf, wenn am Fernsehen eine Live-Sendung kommt
Pain	Schmerz
Pain de fantaisie	eingebildeter Schmerz
Pain de seigle	Schmerzen, die beim Segeln auftreten
Pain de sou	unangenehmes Gefühl beim Tragen zu enger Unterwäsche
à la Parisienne	gegen Ansteckung durch AIDS geschützt
Pistache	Fleck, durch Urin verursacht
Salon de glaces	Versammlungsort kahlköpfiger Personen
Saumon	beschimpfende Bezeichnung für rote Feldblumen
Volaille	Vollei, aber auch: in voller Hast